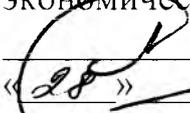


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор учреждения образования  
«Белорусский государственный  
экономический университет»

  
А.В. Егоров  
«28» 06 2024 г.  
Регистрационный № УД 5895-24 ч.

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения образования  
по учебной дисциплине для специальности: 6-05-0231-03 «Лингвистическое  
обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана университета по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)».

### **СОСТАВИТЕЛЬ:**

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

К.А. Белова, заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол №9 от 28.03.2024 г.);

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)» (протокол №4 от 02.04.2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 27.06.2024).

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Теория перевода» служит теоретической основой для переводческой практики, поскольку на основании выявленных ей общих закономерностей делаются конкретные выводы применительно к отдельным частным случаям.

**Целью** преподавания учебной дисциплины «Теория перевода» является подготовка специалистов, знающих общие закономерности переводческой деятельности и способных ее осуществлять в соответствии с главными требованиями к адекватному переводу.

**Задачи** учебной дисциплины:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода как лингвистической науки;
- сформировать у студентов целостную систему знаний о базовых понятиях теории перевода, современных переводческих концепциях, видах и подвидах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях;
- сформировать умение определять степень адекватности перевода;
- развить у студентов лингвотеоретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется следующая **компетенция**:

**базовая профессиональная:**

*БПК* - применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

В результате изучения курса обучаемые должны:

**знать:**

- научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- основные концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе;
- основные типы переводческих трансформаций и их разновидности;
- основные виды и подвиды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- типологию переводческих ошибок и пути их прогнозирования;

**уметь:**

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность и выбирать стратегию перевода;
- пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач;
- выявлять типичные ошибки в переводе;

**владеть:**

- методикой совершенствования знаний в области теории перевода;
- комплексом переводческих умений, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Теория перевода» студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Учебная дисциплина «Теория перевода» относится к модулю «Перевод I» (на базе первого иностранного языка).

Учебная дисциплина «Теория перевода» обеспечивает формирование концептуальных основ для дальнейшего изучения дисциплины «Основы перевода» модуля «Перевод I» (на базе первого иностранного языка); дисциплин «Письменный перевод», «Устный перевод», «Стилистические основы перевода», «Технологии редактирования текстов перевода» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка); а также дисциплин «Практикум по переводу» и «Синхронный перевод» модуля «Стратегии перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 90, аудиторных – 36, из них лекции – 22, семинарские занятия – 14.

Распределение аудиторного времени:

3 семестр – лекции – 22 часа, семинарские занятия – 14 часов.

Самостоятельная работа студентов – 54 часа.

Трудоёмкость – 3 з.е.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине – зачёт.

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

### **Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина**

Исторические предпосылки возникновения перевода. Основные этапы и тенденции в истории развития перевода. Возникновение современной теории перевода.

Понятие теории перевода. Теория перевода и другие лингвистические науки. Лингвистические основы теории перевода.

Предмет, цели и задачи теории перевода. Коммуникация как объект теории перевода. Методы исследований в теории перевода (сопоставительный, компонентный, трансформационный, статистический, корпусный, моделирование и др.). Общая, частные и специальные теории перевода.

### **Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации**

Понятие «перевод» и его сущность. Перевод и адаптивное транскодирование.

Сущность смыслового свертывания текста. Продукты смыслового свертывания текста: реферат, аннотация, пересказ, резюме как виды межъязыковой и межкультурной коммуникации. Реферирование и аннотирование и текста. Требования к составлению реферата и аннотации.

Перевод и межкультурная коммуникация. Понятие «переводческой интерференции». Межкультурная адаптация в процессе перевода. Проблема переводимости.

### **Тема 3. Типология видов переводческой деятельности**

Основные критерии классификации видов перевода. Классификация видов перевода по субъекту переводческой деятельности: традиционный, машинный и смешанный перевод.

Функционально-типологическая классификация видов перевода. Перевод как разновидность художественной литературной деятельности. Прагматика информативных видов перевода.

Классификация видов перевода по способу восприятия исходного текста и презентации текста перевода: письменный и устный перевод (последовательный, перевод с листа, синхронный). Переводческая скоропись при последовательном переводе. Правила организации буквенной записи.

#### Тема 4. Основные модели и теории эквивалентности перевода

Теоретическое моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Ситуативная, трансформационная, семантическая, информационная и коммуникативные модели перевода.

Уровни эквивалентности и их интерпретация разными авторами.

Лингвистическая теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Понятие цели коммуникации. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Ситуативная эквивалентность. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода.

Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры и содержания исходного текста (высказывания).

#### Тема 5. Переводческие соответствия и трансформации

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий: постоянные и варианты (однотипные и разнотипные); лексические, фразеологические, грамматические.

Понятие и виды контекста. Роль контекста при выборе переводческого соответствия. Явление «лексической непереводимости».

Лексические трансформации. Способы перевода слов с разным объемом значения; слов и словосочетаний, различающихся в употреблении и *соответствиях с соответствиями в языке перевода.*

Классификация видов перевода: классификация видов перевода по субъекту переводческой деятельности: традиционный, машинный и смешанный перевод.

Функционально-типологическая классификация видов перевода. Перевод как разновидность художественной литературной деятельности. Прагматика информативных видов перевода.

Классификация видов перевода по способу восприятия исходного текста и презентации текста перевода: письменный и устный перевод (последовательный, перевод с листа, синхронный). Переводческая скоропись при последовательном переводе. Правила организации буквенной записи.

## **Тема 7. Прагматические аспекты перевода**

Понятие прагматического потенциала текста. Обусловленность переводческого процесса необходимостью воспроизведения прагматического потенциала оригинала. Способы воспроизведения прагматического потенциала оригинала.

Эквивалентность и адекватность как оценочные критерии перевода. Условия достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Проблема прагматической адекватности перевода. Виды нормативных требований для достижения адекватности при переводе. Нормы эквивалентности перевода. Прагматические нормы перевода. Конвенциональные нормы перевода.

Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

## **Тема 8. Текстологические аспекты перевода**

Понятие «единица перевода». Выделение единиц перевода в рамках текста. Текст как основная единица перевода.

Смысл текста как переводческая проблема. Смысловая структура текста: вертикальная, горизонтальная, глубинная. Имплицитный смысл текста.

Этапы создания текста перевода: переводческий, собственно перевод и редактирование. Стратегический характер переводческой деятельности.

Общая оценка качества перевода. Соблюдение норм как основное требование к качеству перевода. Основные причины отклонений от норм. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.

## **Тема 9. Требования к профессиональной деятельности переводчика**

Организация работы переводчика. Использование в работе переводчика информационных ресурсов (словарей, корпусов, справочников и др.).

Учёт особенностей целевой аудитории в процессе осуществления переводческой деятельности. Моральные принципы переводчика.

Профессиональная этика переводчика. Кодекс профессионального поведения переводчика. Структура и содержание переводческой компетенции.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**  
 Дневная форма получения высшего образования

		Количество аудиторных часов						Иное	Форма контроля знаний	
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСРС				
						Л	Пз/С			Лаб
Тема 1	Теория перевода как лингвистическая дисциплина	2							[8], [9], [11]	Экспресс-опрос
Тема 2	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	2							[6], [7], [8], [9], [14]	Тест
	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации			2					[6], [7], [8], [9], [14]	Экспресс-опрос
Тема 3	Типология видов переводческой деятельности	2							[4], [7], [9], [11]	Экспресс-опрос
Тема 4	Основные модели и теории эквивалентности перевода	2							[6], [8], [9], [11], [12]	Экспресс-опрос
	Основные модели и теории эквивалентности перевода			2						Тест

Тема 5	Переводческие соответствия и трансформации	2				2			[1], [2], [3]	Тест
	Переводческие соответствия и трансформации			2			2		[1], [2], [3]	Тест
Тема 6	Стилистические аспекты перевода	2				2			[1], [4], [5], [6]	Тест
	Стилистические аспекты перевода			2					[1], [4], [5], [6]	Учебные задания
Тема 7	Прагматические аспекты перевода	2							[8], [9], [10], [11], [12], [14]	Экспресс-опрос
	Прагматические аспекты перевода			2					[8], [9], [10], [11], [12], [14]	Учебные задания
Тема 8	Текстологические аспекты перевода	2							[4], [7], [8], [9]	Тест
	Текстологические аспекты перевода			2						Экспресс-опрос
Тема 9	Требования к профессиональной деятельности переводчика	2							[4], [13]	Экспресс-опрос
	<b>Всего часов</b>	<b>18</b>		<b>12</b>		<b>4</b>	<b>2</b>			<b>Зачет</b>

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## Литература

**Основная:**

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
2. *Ковалевская И.И.* Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
3. Основы перевода : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология" / [У.М. Бахтикиреева и др.]. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 110, [1] с.

**Дополнительная:**

4. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С. Алексеева. – 5-е издание, исправленное. – М.: Академия, 2011.
5. *Бреус, Е. В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб.пособие / Е. В. Бреус. – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
6. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010.– 245 с.
7. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / *Н.К. Гарбовский.* – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
8. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение / В. Н.Комиссаров.— М.: Р. Валент, 2017. — 408 с.
9. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская.– Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
10. *Прошина, З.Г.* Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – 276 с.
11. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. – 448 с.
12. *Швейцер, А.Д.* Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. –2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
13. Этический кодекс переводчика // Translation-Ethics.Ru [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://translation-ethics.ru/code>, свободный.
14. *Colina, S.* Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – 310 p.

### Перечень вопросов для проведения зачёта

1. Основные этапы и тенденции в истории развития перевода.
2. Понятие теории перевода. Теория перевода и другие лингвистические науки.
3. Предмет, цели и задачи теории перевода. Коммуникация как объект теории перевода.
4. Методы исследований в теории перевода.
5. Перевод и адаптивное транскодирование.
6. Реферирование и аннотирование и текста. Требования к составлению реферата и аннотации.
7. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
8. Проблема переводимости.
9. Классификация видов перевода по субъекту переводческой деятельности.
10. Функционально-типологическая классификация видов перевода.
11. Классификация видов перевода по способу восприятия исходного текста и презентации текста перевода
12. Переводческая скоропись при последовательном переводе. Правила организации буквенной записи.
13. Модели перевода (ситуативная, трансформационная, семантическая, коммуникативная, информационная).
14. Уровни эквивалентности и их интерпретация разными авторами.
15. Лингвистическая теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
16. Переводческие соответствия и их виды.
17. Понятие и виды контекста. Роль контекста при выборе переводческого соответствия.
18. Явление «лексической непереводимости».
19. Лексические трансформации при переводе слов с разным объемом значения.
20. Лексические трансформации при передаче слов и словосочетаний, различающихся в употреблении и сочетаемостью с соответствиями в языке перевода.
21. Грамматические трансформации. Виды грамматических трансформаций.
22. Изменение порядка слов. Тема-рематическое членение в английском и русском языках.
23. Грамматические трансформации при переводе форм и конструкций, не имеющих эквивалентов в языке перевода.
24. Грамматические трансформации при переводе форм и конструкций, не совпадающих в значении и употреблении с эквивалентами.
25. Понятие экспрессивной функции. Способы выражения экспрессии при переводе.

26. Передача образных средств при переводе.
27. Приёмы перевода экспрессивно-синтаксических конструкций.
28. Стилистические трансформации.
29. Стилистическая адаптация перевода.
30. Понятие прагматического потенциала текста и специфика его воспроизведения при переводе.
31. Основные компоненты переводческой ситуации.
32. Проблема прагматической адекватности перевода.
33. Прагматическая адаптация перевода.
34. Понятие «единица перевода». Текст как основная единица перевода.
35. Смысл текста как переводческая проблема. Смысловая структура текста.
36. Этапы создания текста перевода: переводческий, собственно перевод и редактирование.
37. Общая оценка качества перевода. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
38. Использование в работе переводчика информационных ресурсов (словарей, корпусов, справочников и др.).
39. Профессиональная этика и кодекс профессионального поведения переводчика.
40. Структура и содержание переводческой компетенции.

### **Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине**

Методические материалы по темам дисциплины, вынесенным на управляемую самостоятельную работу студентов (далее УСРС), размещены на образовательной платформе Moodle. Рекомендуется ознакомиться с содержанием данных материалов перед тем, как приступить к выполнению следующих заданий для контроля УСРС:

1. тест по итогам проведения лекции по теме «Переводческие соответствия и трансформации»;
2. тест по итогам обсуждения учебно-методических материалов по теме «Грамматические трансформации» на семинаре;
3. тест по итогам проведения лекции по теме «Стилистические аспекты перевода».

## Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 54 часа.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- углубленное изучение тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению тестов;
- подготовка к семинарским занятиям, в том числе сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, презентаций;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и размещёнными на платформе Moodle материалами;
- выполнение информационного поиска и составление тематической подборки литературных источников, интернет-источников;
- подготовка к сдаче промежуточной аттестации.

## Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия *текущего контроля* проводятся в течение семестра и включает в себя следующие формы контроля:

- тест;
- экспресс-опрос на аудиторных занятиях;
- опрос;
- учебные задания.

*Примеры заданий для итогового контроля*

Задание 1. Определите способы перевода на русский язык следующих слов и словосочетаний:

1. It was not until he graduated from the university when he understood that it was not his cup of tea.
2. When pigs fly/
3. Young Spectator Theatre.
4. The first thing I had to do was to study all the regulations.
5. Alpine skiing has become recently very popular with Russians.

Задание 2. Определите способы перевода на русский язык следующих лексических единиц:

1. Security Council
2. CNN
3. educrat
4. drugstore
5. a man 6 feet 2 inches tall
6. to put smb on the phone
7. to be not uncommon for smb
8. in the nick of time

Задание 3. Определите, какие трансформации используются при переводе следующих высказываний на русский язык:

‘Don’t be so sentimental, Andrew!’ (Shaw) – «Не сентиментальничай, Эндрию».

‘Don’t be so melodramatic, Helen’ (Hemingway) – Не устраивай мелодраму, Эллен!

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине, предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта.

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

*В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.*

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ  
УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Теория и практика межкультурной коммуникации	Кафедра делового английского языка	Замечаний и предложений нет 	

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО**  
**на \_\_\_\_/\_\_\_\_ учебный год**

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 202\_ г.)  
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(И.О.Фамилия)